Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja to, co złe,\* sprowadzę na ciebie i zamiotę\*\* po tobie, i wytnę u Achaba każdego mężczyznę,\*\*\* \*\*\*\* niewolnego i wolnego,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* w Izraelu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) co złe (…) co złe : w hbr. w obu przypadkach występuje słowo רָעָה (r‘ah), co może potęgować grozę zapowiedzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamiotę : בִעַרְּתִי , lub: wypalę, zob. <x>110 14:10</x>;<x>110 21:21</x>;<x>110 22:46</x> <x>330 4:12</x>, 15. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mężczyznę, מַׁשְּתִיןּבְקִיר , idiom: sikającego na ścianę, por. <x>90 25:22</x>, 34; <x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 25:22</x>; <x>110 16:11</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 10:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) niewolnego i wolnego, עָצּור וְעָזּוב , idiom: słabych i kalekich l. słabych i opuszczonych, l. bez względów i wyjątków, zob. <x>50 32:36</x>; <x>110 14:10</x>; <x>120 9:8</x>;<x>120 14:26</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>50 32:36</x>; <x>110 14:10</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 14:26</x> [↑](#footnote-ref-7)